

Министерство образования и науки Российской Федерации
Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова
Кафедра иностранных языков

Н. К. Мастакова

**Английский язык.
Развитие навыков по прямому
и обратному переводу**

Практикум

Рекомендовано

*Научно-методическим советом университета для студентов,
обучающихся по направлениям Фундаментальная информатика
и информационные технологии и Математика.*

Прикладная математика

Ярославль 2011

УДК 811.111
ББК Ш 143.24я73
М 31

Рекомендовано
Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного издания. План 2010/2011 учебного года

Рецензент
кафедра иностранных языков
Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова

Мастакова, Н. К. Английский язык. Развитие навыков по прямому и обратному переводу: практикум
М 31 / Н. К. Мастакова; Яросл. гос. ун-т им. П. Г. Демидова. – Ярославль : ЯрГУ, 2011. – 48 с.

Практикум содержит основные правила прямого и обратного перевода, упражнения по переводу, задания, рассчитанные на выполнение в группе, упражнения творческого характера. Даны грамматический алгоритм и контрольные задания на различные темы.

Предназначен для студентов, обучающихся по направлениям 010300.62 Фундаментальная информатика и информационные технологии и 010200.62 Математика. Прикладная математика (дисциплина «Английский язык», цикл ГСЭ, блок Б.1), очной формы обучения, аспирантов факультетов ИВТ и математики, а также студентов других специальностей.

УДК 811.111
ББК Ш 143.24я73

© Ярославский государственный
университет им. П. Г. Демидова,
2011

Основные правила прямого (с английского на русский) и обратного перевода (с русского на английский язык)

Порядок слов в английском предложении:

Обст-во (времени)	Подлеж.	Обст-во (образа действия) как? каким образом? наречие	Сказуемое	Косвенное дополнение (если есть) (дат. падеж)	Прямое дополнение (вин. падеж) / доп. с предлогом (куда? о чем?)	Обст-во (времени / места)
-------------------	---------	---	-----------	---	--	---------------------------

e. g. **In the morning he finally told me the truth.**

I usually go to the office every day.

Но:

I like children very much. Я очень люблю детей.

Наречия неопределенного времени:

В предложении наречия неопределенного времени (usually – обычно, sometimes – иногда, often – часто, seldom – иногда, always – всегда), как правило, стоят перед смысловым глаголом:

They often read English books.

Do they often read English books?

They don't often read English books.

I don't always read in the evening.

Однако в повествовательном предложении с глаголом **to be** эти наречия ставятся после глагола **to be**.

His marks are always good.

He is usually at his office in the morning.

Наречие **Sometimes** может ставиться в начале предложения:

Sometimes we have dictations.

В ситуации, когда сказуемое состоит из 2 частей, наречие ставится после первой части глагола:

Jane has never been to New York

Jack can't cook. He can't even boil an egg.